

I Congreso Federal AATI – Programa de actividades

Viernes 21 de agosto

13:00 – 13:30	Acreditación	
13:30 – 13:45	Acto de apertura – Bienvenida (aula magna)	
	Aula magna (planta baja)	Aula 401 (4.º piso)
13:45 – 14:15	Cuestión de balances: desafíos y estrategias en la enseñanza de la traducción económico-financiera María Verónica Repetti	De la evaluación del producto a la evaluación del proceso: tensiones que plantea la IA generativa para la didáctica de la traducción Silvia Firmenich
14:20 – 14:50	La traducción audiovisual más allá del <i>show business</i>: prioridades y desafíos en la comunicación corporativa, comercial y estratégica Paula Safar	<i>What makes us human</i>: la traducción como proceso de entextualización lingüística y sociocultural Alejandro Parini
14:55 – 15:25	El trabajo del sentido: de los puertos del texto a los aeropuertos del algoritmo Nuria Gómez Belart	La posesición de textos expresivos sintéticos: ¿un campo minado? Cecilia de la Vega
15:25 – 15:50	Pausa de café (aula magna)	
15:55 – 16:25	El rol social del intérprete en situaciones de emergencia y de migración climática Yamila Pierdominici	Trabajo interdisciplinario en accesibilidad audiovisual: ¿utopía, desafío o resistencia al cambio? Federico Sykes
16:30 – 17:00	Intérpretes de conferencias en eventos remotos orientaciones prácticas Martín Chamorro Marita Propato	Nuevas herramientas de acceso libre para el procesamiento de corpus quichuas Gabriel Torem
17:05 – 17:45	Entrevista a Walter Kerr (aula magna)	
17:50 – 18:00	Cierre del día 1 (aula magna)	
19.00 – 22.00	Actividad adicional: cena en la Botica del Ángel	

I Congreso Federal AATI – Programa de actividades

Sábado 22 de agosto

Mañana

8:00 – 8:30	Acreditación	
8:30 – 8:45	Acto de apertura – Bienvenida (aula magna)	
8:50 – 9:20	Traducción pública y traducción audiovisual: análisis de nuevas realidades profesionales (aula magna) Victor Sajoza Juric Sabrina Vaillard	
Aula magna (planta baja)		Aula 401 (4.º piso)
9:25 – 9:55	La traducción del humor audiovisual a través de los años Gabriela Scandura	De <i>Gray's Anatomy</i> a los grandes modelos de lenguaje: la traducción médica en la era de la inteligencia artificial Manuela Goñi
9:55 – 10:50	Actividad de <i>networking</i>– Pausa activa con Macarena Troscé (presencial)	
10:55 – 11:25	<i>Beauty translation:</i> cuando las palabras también embellecen María Victoria Tuya	<i>Marketing</i> para traductores: cómo contar lo que hacés y que te elijan Luz Serrano
11:30 – 12:30	Taller La última mirada: control de calidad y revisión crítica en subtitulado Daniela Costa	Taller Reflexiones sobre la revisión y autorrevisión de traducciones Estela Lalanne de Servente
12:30 – 13:55	Pausa para el almuerzo	

I Congreso Federal AATI – Programa de actividades

Sábado 22 de agosto

Tarde

	Aula magna (planta baja)	Aula 401 (4.º piso)
14:00 – 14:30	Transcreación y adaptación cultural en localización de videojuegos Matías Desalvo	La evolución sociohistórica de la presencia de la LSA en escenarios públicos de interpretación y traducción Rosana Famularo
14:35 – 15:05	Marketing para tradus 101: cómo promocionar nuestros servicios en el nuevo mundo con IA Macarena Troscé	Cuida el sentido y el sonido se cuidará solo: marcas de oralidad en las Alicias de Lewis Carroll y una propuesta de traducción Laura Estefanía
15:10 – 15:40	IA y traducción para ñoños Germán Garis	Traducir a Jane Austen hoy Eleonora González Capria
15:45 – 16:20	Pausa de café (aula magna)	
16:25 – 16:55	La naturalidad en la traducción de textos científicos Guillermo Nuñez Taquia	Interpretación de conferencias: por una preparación activa y artesanal Mariela Iñiguez
17:00 – 17:30	Hablemos de honorarios: cómo calcular, cotizar y comunicar con confianza Paula Plazas	Cómo entré a la industria de los videojuegos (y cómo podés hacerlo vos también) Candela Dos Ramos
17:35 – 18:00	Cierre del Congreso y sorteos (aula magna)	